

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

AVIS 33.494/2/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 33.494/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 24 mai 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant modification de la loi sur l'Office national du Ducroire", a donné le 24 juillet 2002 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 24 mei 2002 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende wijzigingen van de wet op de Nationale Delcrederedienst", heeft op 24 juli 2002 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Dispositif

Article 2

1. En vertu de l'article 5 de la loi du 12 janvier 1981 portant divers amendements au statut organique de l'Office national du Ducroire, l'arrêté royal n° 42 du 31 août 1939 est désigné comme la "loi sur l'Office national du Ducroire".

L'article 2 de l'avant-projet doit, dès lors, être rédigé comme suit :

"Art. 2. Dans l'article 3, 1°, de la loi sur l'Office national du Ducroire, remplacé par la loi du 17 juin 1991, le mot (...la suite comme au projet).".

2. Le remplacement du mot "gouvernement" par les mots "gouvernement fédéral" doit être réalisé dans toutes les dispositions de l'avant-projet où cela s'impose. Il en est ainsi à l'article 1^{er}, § 2, 6°, de la loi sur l'Office national du Ducroire. Le texte de l'avant-projet doit donc être complété sur ce point.

Article 3

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"Art. 3. L'article 12 de la même loi, remplacé par la loi du 30 décembre 1988, est remplacé par la disposition suivante :".

2. Dans la version française du paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, il convient d'écrire "l'Office est dirigé" au lieu de "le service est mené".

3. L'exposé des motifs de l'avant-projet de loi prévoit la représentation des partenaires sociaux. Interrogé sur la portée de cette représentation, le fonctionnaire délégué a répondu :

"L'intention est de laisser la possibilité ouverte aux autorités régionales, le cas échéant, de proposer au Roi également des représentants des organisations de travailleurs et de permettre au Roi de choisir des représentants des organisations de travailleurs dans la délégation fédérale.

Il s'agit donc simplement d'élargir la possibilité de choix en laissant dans le dispositif la disposition existante. L'intention n'est pas d'avoir une représentation paritaire des partenaires sociaux au sein du Conseil d'administration du Ducroire."

Tel qu'il est rédigé, le texte qui vise "les milieux particulièrement concernés par le développement du commerce extérieur" ne traduit pas adéquatement cette intention.

4. En ce qui concerne l'article 12, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, l'utilisation de la notion de "rôles linguistiques différents" est inadéquate en ce qui concerne le président et le vice-président car ceux-ci n'exercent pas nécessairement des fonctions qui permettent de les rattacher à un "rôle linguistique". De plus, il est préférable d'utiliser respectivement les mots "d'expression française" et "d'expression néerlandaise" au lieu des mots "francophone" et "néerlandophone".

Compte tenu de ces éléments et dans un souci d'une plus grande clarté, il est proposé de rédiger le paragraphe 2 en projet comme suit :

"§ 2. Le conseil d'administration compte autant de membres d'expression française que de membres d'expression néerlandaise.

En ce qui concerne le président et le vice-président ainsi que les membres effectifs et suppléants proposés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale en vertu du paragraphe 1^{er}, alinéa 5, l'un est d'expression française et l'autre d'expression néerlandaise.

Les membres effectifs et suppléants visés au paragraphe 1^{er}, alinéas 2 et 3, comptent également autant de membres d'expression française que de membres d'expression néerlandaise."

5. Le Conseil d'Etat constate que le régime des incompatibilités envisagé est en retrait par rapport à des textes législatifs récents, par exemple, l'article 3ter de la loi du 2 avril 1962 relative à la Société fédérale d'investissement et aux Sociétés régionales d'investissement.

6. En ce qui concerne l'article 12, § 3, alinéa 2, en projet, il y a lieu de tenir compte du fait que le titre I^{er} de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 a été abrogé par la loi du 22 mars 1993 . Il faut, dès lors, remplacer les mots "dans une banque visée ... valeurs" par les mots "dans un établissement de crédit".

Article 4

1. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"Art. 4. A l'article 13, alinéa 6, de la même loi, remplacé par la loi du 17 juin 1991, le premier tiret est remplacé par le tiret suivant :".

2. Dans le texte en projet, il y a lieu d'écrire : "... aux Ministres ayant les affaires économiques et les affaires étrangères dans leurs attributions, lorsque ces décisions concernent l'activité visée à l'article 3, 3°.". Il convient, par ailleurs, d'écrire "exécutoires" au lieu de "exécutables".

Article 5

L'exposé des motifs doit expliquer les raisons pour lesquelles la fixation de la date d'entrée en vigueur de la loi est laissée à l'appréciation du Roi.

Observations finales d'ordre légistique et linguistique
concernant la version néerlandaise du projet

Arrêté de présentation

Il faut écrire: "zijn ermee belast" au lieu de "zijn gelast".

Dispositif

Sous réserve des observations de fond faites ci-avant, il faut écrire à l'article 3, (article 12, § 1er, alinéa 2, en projet), "kringen" au lieu de "middens". Cette observation vaut pour l'ensemble du projet. De même, à l'alinéa 6, il faut écrire "een einde maken", et non "een einde stellen".

Onderzoek van het ontwerp

Dispositief

Artikel 2

1. Krachtens artikel 5 van de wet van 12 januari 1981 houdende diverse wijzigingen in het organiek statuut van de Nationale Delcredere dienst, wordt het koninklijk besluit nr. 42 van 31 augustus 1939 de "wet op de Nationale Delcredere dienst" genoemd.

Artikel 2 van het voorontwerp moet bijgevolg geredigeerd worden als volgt :

"Art. 2. In artikel 3, 1°, van de wet op de Nationale Delcredere dienst, vervangen bij de wet van 17 juni 1991, wordt het woord "Regering" vervangen door de woorden "federale Regering".

2. Het woord "regering" moet vervangen worden door de woorden "federale regering" in alle bepalingen van het voorontwerp waar zulks vereist is. Dat is het geval met artikel 1, § 2, 6°, van de wet op de Nationale Delcredere dienst. De tekst van het voorontwerp moet op dat punt worden aangevuld.

Artikel 3

1. De inleidende zin moet worden geredigeerd als volgt :

"Art. 3. Artikel 12 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 30 december 1988, wordt vervangen als volgt :".

2. In de ontworpen paragraaf 1, eerste lid, schrijve men : "... bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad".

3. De memorie van toelichting van het voorontwerp van wet voorziet in de vertegenwoordiging van de sociale partners. Op de vraag naar de omvang van die vertegenwoordiging heeft de gemachtigde ambtenaar het volgende geantwoord :

"L'intention est de laisser la possibilité ouverte aux autorités régionales, le cas échéant, de proposer au Roi également des représentants des organisations de travailleurs et de permettre au Roi de choisir des représentants des organisations de travailleurs dans la délégation fédérale.

Il s'agit donc simplement d'élargir la possibilité de choix en laissant dans le dispositif la disposition existante. L'intention n'est pas d'avoir une représentation paritaire des partenaires sociaux au sein du Conseil d'administration du Ducroire."

De huidige redactie van de tekst, die verwijst naar "middens nauw betrokken bij de bevordering van de buitenlandse handel", brengt die bedoeling niet genoegzaam tot uitdrukking.

4. In het ontworpen artikel 12, § 2, eerste lid, is het gebruik van het begrip "verschillende taalrol" ongeschikt voor de voorzitter en de ondervoorzitter, daar zij niet noodzakelijk ambten uitoefenen op grond waarvan zij bij een "taalrol" kunnen worden ingedeeld. Het is daarenboven verkieslijk in de Franse tekst respectievelijk de woorden "d'expression française" en "d'expression néerlandaise" te gebruiken in plaats van de woorden "francophone" en "néerlandophone".

Gelet op deze gegevens en duidelijkheidshalve wordt voorgesteld de ontworpen paragraaf 2 te redigeren als volgt :

"§ 2 De raad van bestuur telt evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden.

Wat de voorzitter en de ondervoorzitter betreft, is wanneer de ene Nederlandstalig is, de andere Franstalig. Eenzelfde regeling geldt ten aanzien van de werkende en plaatsvervangende leden voorgedragen door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering krachtens paragraaf 1, vijfde lid.

De werkende en plaatsvervangende leden bedoeld in paragraaf 1, tweede en derde lid, tellen eveneens evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden."

5. De Raad van State stelt vast dat de ontworpen onverenigbaarheidsregeling achterblijft bij recente wetteksten, bij voorbeeld artikel 3ter van de wet van 2 april 1962 betreffende de Federale Investeringsmaatschappij en de gewestelijke investeringsmaatschappijen.

6. Wat het ontworpen artikel 12, § 3, tweede lid, betreft, dient rekening te worden gehouden met het feit dat titel I van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 is opgeheven bij de wet van 22 maart 1993. De woorden "in een bank als bedoeld ... effecten" moeten bijgevolg vervangen worden door de woorden "in een kredietinstelling".

Artikel 4

1. De inleidende zin moet worden geredigeerd als volgt :

"Art. 4. In artikel 13, zesde lid, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 17 juni 1991, wordt de tekst achter het eerste streepje vervangen door de tekst achter het volgende streepje :".

2. In de ontworpen tekst schrijve men : "... de Ministers bevoegd voor Economische Zaken en Buitenlandse Zaken, wanneer die beslissingen verband houden met de activiteit bedoeld in artikel 3, 3°.". In de Franse tekst schrijve men bovendien "exécutoires" in plaats van "exécutables".

Artikel 5

In de memorie van toelichting moeten de redenen worden opgegeven waarom de vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de wet aan het oordeel van de Koning wordt overgelaten.

Slotopmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard

Indieningsbesluit

Men schrijve : "zijn ermee belast" in plaats van "zijn gelast".

Dispositief

Onder voorbehoud van de hiervoren gemaakte inhoudelijke opmerkingen schrijve men in artikel 3, het ontworpen artikel 12, § 1, tweede lid, "kringen" en niet "middens". Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp. Evenzo schrijve men in het zesde lid "een einde maken", niet "een einde stellen".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Monsieur
de Heer
Madame
Mevrouw

P. LIÉNARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

C. DEBROUX,

Messieurs
de Heren

J. van COMPERNOLLE ,
J. KIRKPATRICK,

assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

B. VIGNERON,

greffier,
griffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

Het verslag werd opgesteld door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

M.-L. WILLOT-THOMAS